

Allocution

Au nom du plurilinguisme et du dialogue interculturel⁽¹⁾

Noriyuki NISHIYAMA (西山教行)

Je tiens à remercier tout d'abord le Gouvernement français pour l'honneur qu'il me fait en me remettant aujourd'hui une aussi prestigieuse décoration. Ces insignes de Chevalier dans l'ordre national des Arts et des Lettres, je voudrais les partager, en cette belle occasion, avec mes chers collègues et mes amis à qui je dois tant jusqu'ici. Si cet honneur m'est accordé en raison de mes activités professionnelles en tant que didacticien, j'aimerais profiter de cette occasion pour rappeler brièvement mon itinéraire et ma relation avec la langue française, ce qui est aussi pour moi une manière d'exprimer ma reconnaissance envers cette langue et envers les actions du Gouvernement de la République.

Ayant reçu une formation littéraire, le français m'est d'abord apparu comme langue de littérature et de haute culture, la langue de Baudelaire ou de Rimbaud, ce qui fait que les contacts vivants avec cette langue n'étaient pas si fréquents avant d'effectuer mon premier séjour linguistique et d'études en France.

Ma relation avec le français littéraire a continué jusqu'à la publication d'un manuel de français pour apprendre la langue avec les chansons⁽²⁾. Pourtant ce contact est devenu plus existentiel et plus exigeant lorsque j'ai fait un stage long au CREDIF de l'ENS de Fontenay-Saint-Cloud, à Saint-Cloud, centre d'excellence, pour utiliser une expression courante de nos jours, centre d'excellence en matière de politique de diffusion du français, mais qui malheureusement a cessé ses activités en 1996. Daniel Coste en était alors le directeur et Danièle Moore y travaillait comme enseignant-chercheur : ils sont tous les deux avec nous ce soir et je souhaite leur exprimer ma plus profonde gratitude puisqu'ils m'ont initié dans cette voie.

Le français est devenu ma langue de travail et de communication avec des collègues venant des cinq continents, en majorité des pays du Sud, tous réunis sur la colline de Saint-Cloud. Je ne peux pas ne pas me rappeler sans une grande émotion d'une discussion avec un collègue rwandais, rescapé du génocide, en 1994, qui m'a révélé d'autres aspects de la langue. Comme le disait un écrivain tchadien : « Le français est le flambeau qui éclaire le monde, il peut brûler si on s'en approche. » Bien sûr, le sentiment de la langue que j'éprouvais du fait de ma formation littéraire avait peu de points

communs avec celui des anciens colonisés à l'égard de la langue des colonisateurs.

Rien de plus émouvant que d'entendre, même de nos jours, le cri de Sekou Toure, premier Président guinéen : « nous préférons la liberté dans la pauvreté, à la richesse dans l'esclavage. » Ce syndicaliste plein de fougue était obligé de prononcer son appel à la liberté dans cette langue de Molière qui était aussi une langue de colonisation. Quelle contradiction, et quelle humilité chez ces dirigeants des anciennes colonies qui ont dû mener leur combat en français contre ceux qui leur avaient apporté cette langue au nom d'une civilisation prétendument supérieure.

Le français est dorénavant une langue africaine, déclarait le Président Hollande lors du Sommet de la Francophonie, à Kinshasa en 2012. Cette affirmation cache sans le savoir le poids douloureux de l'histoire de peuples qui la parlent, l'utilisent et se la sont appropriée.

Il n'empêche que grâce à cette langue qui est aussi langue de partage, je peux discuter avec mes amis africains, arabes et même d'Asie, que je découvre de plus en plus dans l'amitié et la fraternité. Sans cette langue qui a servi à la domination coloniale, je n'aurais pas pu nouer d'amitiés avec tous ceux qui viennent de loin, avec cet Autre qui ne cesse de me bouleverser. Le français m'a permis de renforcer le dialogue avec mes voisins, ceux qui sont près et ceux qui viennent de loin, de témoigner de la solidarité et de ressentir de la fraternité avec ces voisins différents de ce que je suis.

Pourtant cette langue de fraternité et d'amitié peut se trouver au coeur de crises sociétales, d'enjeux de pouvoir, de luttes d'influence, même si la population francophone ne cesse d'augmenter sur la planète. Je suis heureux d'apporter ma contribution, si petite soit-elle, à cette cause, de porter ce flambeau, de garder la flamme afin qu'elle ne s'éteigne pas, et cela au nom du plurilinguisme et du dialogue interculturel.

En somme, je suis très fier d'avoir choisi cette langue et de l'apprendre, parce qu'elle m'a permis aussi de me rapprocher de cette civilisation qui a proclamé la Déclaration des Droits de l'homme et du citoyen, mais qui a joué également un rôle important pour porter l'évangile au cours des siècles. Je ne peux pas m'empêcher ici d'évoquer l'aspect spirituel de cette langue qui est celle de la Fille aînée de l'Eglise, selon la formule consacrée, et qui ne cesse de nourrir les âmes, dont la mienne, de sa tradition, de sa liturgie et de sa littérature, en bref la Parole (avec un P majuscule) alimentée depuis des siècles par la spiritualité en français.

Je dois vous dire que cette soirée m'est d'autant plus précieuse que ce week-end est consacré à la réflexion sur les ressources humaines globales, à la fois en français et en japonais, et cela afin d'échapper à une certaine forme de pensée unique⁽³⁾. Je tiens donc à profiter de cette belle occasion, avec vous tous ici présents, pour aller de l'avant en faveur du combat pour la diversité linguistique et culturelle.

Je vous remercie.

本日、芸術文化勲章シュヴァリエ級の受勲というすばらしい榮譽を与えられましたこと、まずフランス政府に感謝し、ここに御列席の皆様にも深く御礼申し上げます。言語教育研究者としての小職の活動に対して、このような榮譽が与えられたことにあたり、フランス語と私の関わりを手短にお話しし、これによってフランス語ならびにフランス共和国政府への感謝の辞としたいと思います。

私はフランス文学研究の勉強から始めたために、フランス語はまずもってボードレールやランボーといった文学の言語であり、高級文化の言語としてあらわれました。そのためにフランスに初めて留学する以前には、フランス語との生きた接触は実に限られたものでした。

文学的フランス語との関係はシャンソンを利用したフランス語の教科書を刊行するまで続きました。しかし、サン・クルー・フォントネ高等師範学校フランス語教育研究普及センター CREDIF で長期研修を行うにあたり、その関係は私の生き方に関わるものとなり、より困難になりました。残念ながら 1996 年には活動を終了してしまいましたが、CREDIF とは今日の言い回しに従えばフランス語普及政策研究の COE でした。当時の所長はここにおられるダニエル・コスト先生であり、ダニエル・モア先生も研究者の一人であり、このお二人の導きにより、私はフランス語教育言語政策の道に入ったのです。

サン・クルーの丘で、フランス語は 5 大陸（大多数が南半球）から来た仲間との交流をすすめる作業言語となりました。なかでも 1994 年の大虐殺を逃れてフランスに来たルワンダ人同僚との議論を、ある種の感慨を持たずして思い起こす事はできません。このような語らいがフランス語の別の側面を明らかにしたのです。あるチャド人作家は次のように語りました。

「フランス語は世界を照らす松明である。だが近づきすぎると身を焼いてしまうかもしれない」

文学研究によっては、植民地人が植民地主義者の言語に対して抱いたような複雑な言語感情を抱く事はできませんでした。ギニアの初代大統領セク・トウレの叫びを聞いた時に、今日でも、心をふるわせます。

「我々は奴隷状態の中での豊かさよりも、貧しさの中での自由を選び取る」

この怒りに満ちた、組合活動家セク・トゥレは、自由への渴望をモリエールの言語であるとともに植民地主義者の言語であるフランス語で叫ばねばなりませんでした。旧植民地の指導者が、文明の名の下にこの言語を移入した人々に対して、そのフランス語によって闘争を行わなければならなかったとは、どれほど矛盾に満ち、またどれほど屈辱的であることでしょうか。

これからフランス語はアフリカの言語であると、オランダ大統領は2012年に行われたキンシャサでのフランコフォニー・サミットで宣言しました。しかしこの発言は、この言語を話し、活用し、文脈化する人々の苦難の歴史の重みを知らず知らずのうちに隠してしまうものです。

それにもかかわらず、私はフランス語という共有の言語のおかげで、アフリカやアラブさらにアジアの友人と議論を行う事ができるのであり、ますます友情と友愛によってアジアの友人を見いだすものです。植民地支配に役立った言語がなければ、私は彼方からやってくる人々と友情を結ぶ事はできなかったでしょうし、この他者こそが私の心を揺さぶり続けるのです。フランス語のおかげで、近くの隣人や、遠くの隣人と対話を強め、私とは異なる隣人と連帯し、友愛を示すことができます。

しかし、この友愛と友情の言語は地球全体でフランス語人口は増え続けているものの、社会構造の危機に直面しております。私はいささかであれ、この松明のために尽力することに力を惜しみません。これは複言語主義と異文化間対話の名のもとに、松明が消えることのないようにするためです。

私はフランス語を選び、学び、教えることに誇りを抱きます。これは、人権宣言を布告し、また何世紀もの間、キリスト教の福音を告げてきた文明へ向けて私が進化したためではありません。また私はフランス語のいわば靈的側面を無視することはできません。フランスはカトリック教会の長女として、伝統や典礼、文学によって人々を養い続けているのです。つまり何世紀もの間、フランス語による靈的著述によって神の言葉はやしなわれてきたのです。

今日の集まりがとりわけ意義深く思われるのは、この週末はフランス語と日本語を使用してグローバル人材についての考察を進めているためであり、これはひとつのものの考え方から解放されるためです。そこでこの良机を活用して、御列席のみなさまとともに、言語的・文化的多様性の戦いをなおいっそう進めたいと思います。

ご静聴ありがとうございました。

西山教行（京都大学大学院人間・環境学研究科教授）

注

- (1) Discours de réception lors de la remise des insignes de Chevalier dans l'ordre national des Arts et des Lettres. La célébration a eu lieu le 13 avril 2013 à Institut français du Japon – Kansai.
- (2) Jean-Claude Demari, 西山教行、長野督、Louis-Jean Calvet 共著 (1997) 『ヌーヴェル・シャンソンによる現代フランス語スケッチ』 *Nouvelle Generation Francaise* 2、第三書房；西山教行、藤井宏尚共著 (1994) 『シャンソンによるエチュード』、朝日出版社。
- (3) 国際研究集会 2013 「真のグローバル人材育成を目指して—その理念と実践」 Colloque international 2013 Formation en langues et en communication dans une société globale : idées et pratiques. この国際研究集会は、日本学術振興会科学研究費補助金（課題番号：23242039）「新しい言語教育観に基づいた複数の外国語教育で使用できる共通言語教育枠の総合研究」（代表：西山教行）、日本学術振興会科学研究費補助金（課題番号：20401024）「アジア・ヨーロッパにおける移住者と受け入れ住民の共通言語教育研究の構築」（代表：松岡洋子）、日本学術振興会科学研究費補助金（課題番号：23531117）「海外経験による若年層のキャリアイメージの変化—青年海外協力隊日本語教師を対象とする調査から—」（代表：平畑奈美）の研究成果報告として、また日本学術振興会外国人研究者招聘（短期、招聘者・西山教行）、ならびに京都大学教育研究振興財団の支援を得て実施された。